

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 7.86b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 4.421

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

Giro con el que se introduce la cita:

[...] καθ' Ὅμηρον [...]

Texto de la cita:

Καίτοι τίνα οὐκ ἂν ἐξέπληξε καὶ λίαν ὄντα καθ' Ὅμηρον ταλασίφρονα [Il. 4.421] ὁ κατακλυσμός ἐκεῖνος καὶ ἡ ζάλη καὶ ἡ τρικυμία, ἄωρι μὲν ἀρξαμένη, πολλή¹ δὲ ἐν ὥρᾳ κατασκευασθεῖσα², ὅτε³ θεοῖς ἐχθρὸς ἄνθρωπος ἐν ὑπογραφέως ἀεὶ μοίρα διαβιοῦς ἐκ τοῦ μέλανος καὶ τῆς καλαμίδος ἐτόλμησεν εἰς νοῦν ἐμβαλέσθαι τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν [...];

¹ πολλήν q : πολλή Iac. ap. Goell. p. 264 (errat Dind.) // ² κατασκευασθεῖσα Iac. ibid. // ³ ὅτε Hard. Dind. : ὅτι codd., edd. cett.

Traducción de la cita:

Sin embargo, ¿a quién no habría asustado, aun siendo muy *intrépido* [Il. 4.421], como dice Homero, aquel cataclismo, la tempestad y el oleaje, que comenzó a deshora, pero que se instaló con fuerza al llegar a su punto álgido, cuando un hombre aborrecible a los dioses, que había vivido siempre en la posición de escribano, dejando a un lado la tinta y la caña para escribir, se atrevió a proyectar en su mente el gobierno de los romanos [...]?

Motivo de la cita:

Themistio utiliza el adjetivo *ταλασίφρων* ("intrépido", "de alma valerosa"), como ornamento para encarecer la valentía del emperador Valente, que no se amedrentó cuando la situación con el usurpador Procopio comenzó a complicarse.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 9.121b (ver ficha correspondiente).

Comentario:

La *Oratio* VII es una reflexión a posteriori sobre los acontecimientos que habían tenido lugar unos meses antes, durante la usurpación de Procopio, entre septiembre del año 365 y mayo del 366 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 263-4). Los motivos principales del discurso

son, por un lado, la clemencia de Valente y, por otro, la absoluta desaprobación del usurpador.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio medita sobre la gran magnitud que llegó a alcanzar la usurpación de Procopio. Según el autor, cualquiera se habría espantado ante una situación semejante, por muy intrépido (*ταλασίφρων*) que fuera, pero no el emperador, sobre quien afirma en las líneas precedentes que, mientras el ejército temblaba ante los fuertes cambios que sufría el curso de los acontecimientos, solo él se mantuvo firme.

El adjetivo *ταλασίφρων* lo encontramos en trece ocasiones en los poemas, dos en la *Iliada* (*Il.* 4.421, 11.466) y once en la *Odisea* (*Od.* 1.87, 1.129, 3.84, 4.241, 4.270, 5.31, 17.34, 17.114, 17.292, 17.510, 18.311), y solamente en *Il.* 4.421 no se le aplica a Odiseo, sino que se utiliza para afirmar que incluso un hombre muy intrépido habría sentido miedo ante el resonar de las armas de Diomedes. No solo la similitud de sentido entre este pasaje y el de Temistio nos hace a pensar que solamente está aludiendo a *Il.* 4.421, sino también el hecho de que en *Or.* 9.121b (véase la ficha correspondiente), como veremos después, hace claramente referencia a este verso en concreto. Además, mientras que en las ocasiones en las que el epíteto se le aplica a Odiseo se utiliza el genitivo, en *Il.* 4.421 aparece en acusativo, como en el pasaje de Temistio. En cualquier caso, es evidente que la cita se emplea por razones estilísticas, para elogiar al emperador y poner de manifiesto la determinación y la valentía que ha demostrado en una situación tan complicada. Por otro lado, cabe comentar que, respecto a su forma, se puede decir que es una cita mixta, combinando la mención literal del adjetivo *ταλασίφρων* y la referencia laxa al resto del verso.

Como decíamos, Temistio utiliza la cita también en *Or.* 9.121b, en este caso no para enaltecer el arrojo de Valente, sino el de su hijo Valentiniano, quien, a pesar de su juventud, no se estremece ante la dureza de la batalla.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Es interesante observar, sin embargo, cómo el autor de sirve de esta referencia homérica por razones de estilo, en este caso, para elogiar la actitud del emperador ante una situación complicada.

Bibliografía:

- Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.
Vanderspoel, J. (1995), *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic Duty, and Paideia from Constantius to Theodosius*, Michigan.

Firma:

Abigail Torre Bevide
Universidad de Oviedo, 01 de septiembre del 2019